

ROTUNDA

Selo, Slovenija



• DELOVNI ZVEZEK • WORKBOOK • • ARBEITSBUCH • MUNKAFÜZET •

SELANSKA ROTUNDA • THE ROTUNDA IN SELO • DIE ROTUNDE IN SELO • A SELOI KÖRTEMPLOM



TIC Moravske Toplice

Kranjčeva 3
9226 Moravske Toplice
Slovenija (SI)

T: +386 (0)2 538 15 20

M: +386 (0)40 829 870

E: info@moravske-toplice.com

I: www.moravske-toplice.com

Fb: www.facebook.com/TIC.MoravskeToplice



Občina Moravske Toplice



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Pomurski muzej
Murska Sobota

Projekt so finančno omogočili: Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, TIC Moravske Toplice, Občina Moravske Toplice.
The project was financed by: Ministry for Culture RS, Moravske Toplice Tourist Information Office (TIC), Municipality Moravske Toplice.
Das Projekt wurde finanziell durch das Kulturministerium der Republik Slowenien, TIC Moravske Toplice und die Gemeinde Moravske Toplice ermöglicht.
A projekt megvalósítását a Szlovén Köztársaság Kulturális Minisztériuma, a TIC Moravske Toplice és Moravske Toplice Község támogatta.

Dragi obiskovalec, obiskovalka! **SI**

Veseli me, da se bova spoznala in skupaj sprehodila po poteh selanske rotunde. Skozi različne izzive bo moč spoznati zgradbo, ki je edinstvena v Sloveniji.

Ob vsaki nalogi te bom spremljal vitez Templjar in ti podajal ustrezna navodila.

Pa pričniva!

Dear visitor! **EN**

I'm glad to be getting to know you and walk with you along the paths of the rotunda in Selo. Various challenges will enable you to get to know the building that is one of a kind in Slovenia.

There will be the Knight Templar to accompany you with his helpful instructions.

Let's start!

Lieber Besucher/Liebe Besucherin! **DE**

Ich freue mich, dich kennenzulernen und mit dir Pfade der Rotunde in Selo zu erkundigen. Durch verschiedene Herausforderungen wirst du ein Gebäude kennenlernen, das in Slowenien einzigartig ist.

Bei jeder Aufgabe wird dich der Tempelritter mit seinen hilfreichen Anweisungen unterstützen.

Fangen wir an!

Kedves látogató! **HU**

Örülök, hogy megismerkedhetünk, és közösen járhatjuk be a seloi körtemplom útjait. Különböző kihívások segítségével megismerjük Szlovénia egyetlen ilyen jellegű építményét.

Én, a templomos lovag, mindegyik feladatnál segítségére leszek, és megfelelő útmutatóval látlak el.

Akkor vágjunk bele!



SI **Pravilno dopolni spodnje besedilo.**
Pomagaš si lahko z besedami ob desnem robu.

_____ leži v Občini _____, v naselju _____.
 _____ okrogle oblike je iz srede _____ in predstavlja
 umetnostni _____ Prekmurja.

EN **Complete the text below.**
Use the words on the right to help you.

_____ is situated in the municipality of _____,
 in the village _____.

The _____ of a circular shape is from the _____
 and represents the artistic _____ of Prekmurje.

DE **Ergänze den Text singgemäß. Benutze die Hilfe-Wörter rechts.**

Die _____ befindet sich in der Gemeinde _____,
 im Ort _____.

Die _____ ist ein Rundbau und stammt aus dem _____
 und stellt die künstlerische _____ von Prekmurje dar.

HU **Egészítsd ki helyesen az alábbi szöveget. Ebben a jobboldalon
 található szavak segíthetnek.**

A _____ Községben, _____
 településen található. A kör alakú _____ a _____ közepén épült,
 és a Muravidék valódi művészeti _____.



SI a) SELO
 b) MORAVSKE TOPLICE
 c) 13. STOLETJE
 d) BISER e) CERKEV
 f) ROTUNDA

EN a) ROTUNDA
 b) PEARL c) CHURCH
 d) SELO
 e) MORAVSKE TOPLICE
 f) 13th CENTURY

DE a) PERLE
 b) ROTUNDE
 c) KIRCHE d) SELO
 e) 13. JAHRHUNDERT
 f) MORAVSKE TOPLICE

a) MORAVSKE TOPLICE
 b) KÖRTEPLOM
HU c) 13. SZÁZAD
 d) GYÖNGYSZEM
 e) TEMPLOM f) SELO



SI Odgovori na vprašanja. Obkroži črko pred pravilnim odgovorom.

1. V katero državo je vključeno Prekmurje sredi 13. stoletja?
 - a.) Evropsko unijo
 - b.) Kraljevino Madžarsko
 - c.) Slovenijo
 - d.) Nemško cesarstvo
2. V katerem zgodovinskem obdobju je nastala rotunda?
 - a.) zgodnji srednji vek
 - b.) novi vek
 - c.) visoki srednji vek
 - d.) stari vek
3. Po katerem svetniku nosi ime selanska rotunda?
 - a.) sv. Emerik
 - b.) sv. Nikolaj
 - c.) sv. Štefan
 - d.) sv. Ladislav
4. Kaj pomeni beseda »rotunda«?
 - a.) poslikava v cerkvi
 - b.) gotška stavba
 - c.) cerkev
 - d.) okrogla stavba
5. Kako se imenuje umetnostni slog, v katerem je zgrajena selanska rotunda?
 - a.) gotika
 - b.) romantika
 - c.) renesansa
 - d.) romanika
6. Kdaj se kraj Selo prvič omeni v pisnih virih?
 - a.) v 14. stoletju
 - b.) v 12. stoletju
 - c.) v 13. stoletju
 - d.) v 11. stoletju
7. S katerim vitezom je povezano ljudsko izročilo o nastanku cerkve?
 - a.) malteškim vitezom
 - b.) templjarjem
 - c.) vinskim vitezom
 - d.) vitezom na belem konju

A VEŠ?

Cerkve okrogle oblike pogosto imenujemo »Rotunda ecclesia«.

DO YOU KNOW?

Churches with a circular ground plan are often called "Rotunda ecclesia".

WEIßT DU?

Die Kirchen mit dem kreisförmigen Grundriss werden „Rotunda ecclesia“ genannt.

TUJDAD-E?

A kör alakú templomokat gyakran „Rotunda ecclesia” néven emlegetik.

EN Answer the questions. Circle the letter of the correct answer.

1. Which country was Prekmurje part of in the mid. 13th century?
 - a.) European Union
 - b.) Kingdom of Hungary
 - c.) Slovenia
 - d.) German Empire
2. Which historical period is the rotunda from?
 - a.) Early Middle Ages
 - b.) Modern Age
 - c.) High Middle Ages
 - d.) Antiquity
3. Which saint was the rotunda in Selo named after?
 - a.) St Emeric
 - b.) St Nicholas
 - c.) St Stephen
 - d.) St Ladislaus
4. What does the expression "rotunda" mean?
 - a.) painting in the church
 - b.) gothic building
 - c.) church
 - d.) circular building
5. How do we call the artistic style in which the rotunda in Selo was built?
 - a.) Gothic
 - b.) Romanticism
 - c.) Renaissance
 - d.) Romanesque
6. When is the village Selo first mentioned in written sources?
 - a.) 14th century
 - b.) 12th century
 - c.) 13th century
 - d.) 11th century
7. Which knight is the folk tradition about the origin of the church related to?
 - a.) Knights Hospitaller
 - b.) Knight Templar
 - c.) Wine Knight
 - d.) Knight on the White Horse



DE Beantworte die Fragen. Kreise den Buchstaben der richtigen Antwort ein.

- Zu welchem Land gehörte Prekmurje im 13. Jh?**
 - Europäische Union
 - Kaisertum Ungarn
 - Slowenien
 - Deutsches Kaiserreich
- In welcher Epoche ist die Rotunde entstanden?**
 - Frühmittelalter
 - Neualter
 - Hochmittelalter
 - Antike
- Nach welchem Heiligen wurde die Rotunde in Selo benannt?**
 - Hl. Emerich
 - Hl. Nikolaus
 - Hl. Stefan
 - Hl. Ladislaus
- Was bedeutet der Ausdruck „Rotunde“?**
 - Gemälde in der Kirche
 - gotisches Gebäude
 - Kirche
 - Rundbau
- Wie heißt der Kunststil, in dem die Rotunde in Selo gebaut wurde?**
 - Gotik
 - Romantik
 - Renaissance
 - Romanik
- Wann wird der Ort Selo erstmal in den schriftlichen Quellen erwähnt?**
 14. Jahrhundert
 12. Jahrhundert
 13. Jahrhundert
 11. Jahrhundert
- Mit welchem Ritter ist die Volksüberlieferung über die Entstehung der Kirche verbunden?**
 - Souveräner Ritter
 - Tempelritter
 - Weinritter
 - Ritter auf dem weißen Pferd



A VEŠ?

Da se ime *Lak/Selo* prvič pojavi v pisnih virih leta 1340 in 1365 *seu valle Lak Sancti Nicolai/* v dolini sv. Nikolaja.

DO YOU KNOW?

The name *Lak/Selo* is first mentioned in written sources in 1340 and 1365 *seu valle Lak Sancti Nicolai/*In the Valley of St Nicholas.

WEIßT DU?

Der Name *Lak/Selo* erscheint zum ersten Mal in den schriftlichen Quellen in 1340 und 1365 *seu valle Lak Sancti Nicolai/*im Tal des Hl. Nikolaus.

TUJTAD-E?

Hogy *Lak/Selo* település első írásos említése, *seu valle Lak Sancti Nicolai/*Szent Miklós völgyében néven, az 1340-ből és 1365-ből származó okiratokban szerepel.

HU Válaszold meg a kérdéseket. Karikázd be a helyes válasz előtti betűt.

- Melyik államhoz tartozott a Muravidék a 13. század közepén?**
 - Európai Unió
 - Magyar Királyság
 - Szlovénia
 - Német császári birodalom
- Melyik történelmi korszakban épült a körtemplom?**
 - korai középkor
 - újkor
 - kései középkor
 - ókor
- Melyik szent nevét viseli a seloi körtemplom?**
 - Szt. Imre
 - Szt. Miklós
 - Szt. István
 - Szt. László
- Mit jelent a „rotunda” szó?**
 - templomi festmény
 - gótikus épület
 - templom
 - kör alakú épület
- Milyen művészeti stílusban épült a seloi körtemplom?**
 - gótikus
 - romantikus
 - reneszánsz
 - román stílus
- Selo település első írásos említésének ideje?**
 14. század
 12. század
 13. század
 11. század
- A népi hagyomány szerint melyik lovaghoz kapcsolódik a templomalapítás?**
 - máltai lovag
 - templomos lovag
 - borlovag
 - fehér lovon érkező lovag



SI V krožce vpiši številko izraza, ki poimenuje označeni del cerkve sv. Nikolaja.

- 1 lizena
- 2 apsida
- 3 škodlasta streha
- 4 romansko okence
- 5 venčni zidec
- 6 leseni zvonik

EN Complete the circles with the number of the expression, indicating the marked part of the Church of St Nicholas!

- 1 Lesene
- 2 Apse
- 3 Shingle roof
- 4 Romanesque window
- 5 Cornice
- 6 Bell-tower

DE Ergänze die Kreise mit der Nummer des Begriffs für den markierten Teil der Kirche des Hl. Nikolaus.

- 1 Lisene
- 2 Apsis
- 3 Schindeldach
- 4 Romanisches Fenster
- 5 Gesims
- 6 Glockenturm

HU Írd be a körökbe a Szent Miklós templom megjelölt részeit jelölő kifejezéseket.

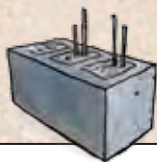
- | | | |
|----------|-----------------------|-------------------|
| 1 lizéna | 3 zszindelyes tető | 5 csipkés koszorú |
| 2 apszis | 4 román stílusú ablak | 6 fa harangtorony |

SI S kakšnim materialom je zgrajena cerkev sv. Nikolaja? Pobarvaj polje s pravilnim odgovorom.



OPEKA

A



ŽELEZOBETON

B



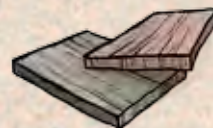
SLAMA

C



KAMEN

D



SKODLA

E

EN What material was used for building the Church of St Nicholas?
Colour the space with the right answer.

BRICK

A

REINFORCED
CONCRETE

B

STRAW

C

STONE

D

SHINGLE

E

DE Welches Material wurde für den Bau der Kirche des Hl. Nikolaus benutzt?
Mal den Kästchen mit der richtigen Antwort aus.

ZIEGELSTEIN

A

STAHLBETON

B

STROH

C

STEIN

D

SCHINDEL

E

HU Milyen anyagból épült a Szent Miklós templom? Színezd be a helyes választ tartalmazó mezőt.

TÉGLA

A

VASBETON

B

SZALMA

C

KŐ

D

ZSINDELY

E

Poveži naslednje pojme z obrazložitvijo na desni strani.

Match the expressions with the definitions. • Verbinde die Begriffe mit den Erklärungen. • Kapcsold össze az alábbi fogalmakat a jobboldali magyarázatokkal.

1 LIZENA
LESENE • LISENE •
LIZÉNA

2 APSIDA
APSE • APSIS •
APSZIS

3 SKODEL
SHINGLE • SCHINDEL •
ZSINDELY

4 ROMANIKA
ROMANESQUE • ROMANIK •
ROMÁN STÍLUS

5 GOTIKA
GOTHIC • GOTIK •
GÓTIKA

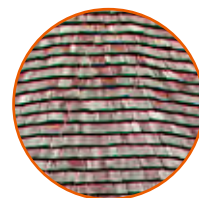
A Krožni zaključek stavbnega prostora, zlasti cerkve.
Round finish of a building space, especially a church.
Runder Abschluss eines Bauraums, vor allem einer Kirche.
Az épületek, elsősorban templomok szentélyének kör alakú végződése.

B Evropski umetnostni slog med romaniko in renesanso.
European art style between Romanesque and Renaissance.
Europäischer Kunststil zwischen Romanik und Renaissance.
A román és a reneszánsz stílus közötti, európai művészeti stílus.

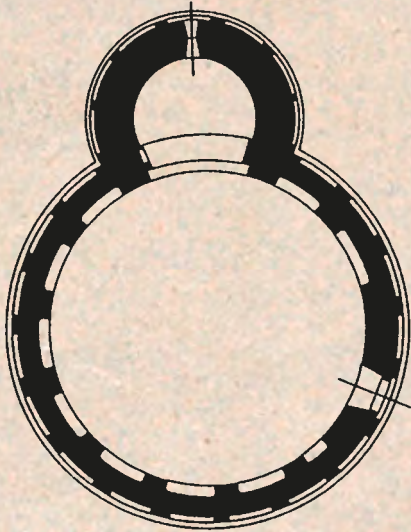
C Navpičen, nekoliko izstopajoč pas, ki utrjuje, razčlenjuje stene.
Vertical, somewhat outlined stripe to fortify and divide the walls.
Vertikaler, etwas hervorgehobener Streifen, der die Wände befestigt und abgliedert.
A falpillérnél kisebb kiülésű, pillért utánzó vakolatsáv.

D Kalana deščica za pokrivanje strehe.
Chopped tile used for roofing.
Gehackte Dachlatte für das Dachdecken.
Hasított fából készült tetőfedő anyag.

E Evropski umetnostni slog od 11. do 13. stoletja.
European artistic style from 11th to 13th century.
Europäischer Kunststil vom 11. bis 13. Jahrhundert.
11-13. századi, európai művészeti stílus.



SI Kaj vidiš na spodnjih slikah? Pravilna rešitev je sestavljena iz več besed. Vsaka beseda je skrita v premetanki črk. Pravilen odgovor zapiši na črto.



Selo (nekoč Selanci, HU: Nagytótlak)

RIOSTL VKERCE EVGATSE JAALNKOI

IRTSLO KRCEVE EGSVTAE NTIARMA



EN What do you see in the pictures? The solution consists of more than one word. Unjumble the letters to get the word. Write your answers.

UORNGD NAPL HCHCRU TASNI SIHOCNAL

DNGRUO LAPN URCHCH NTSIA NTIRMA



DE Was siehst du auf den Bildern? Die Lösung ergibt sich aus mehreren Wörtern. Bring die Buchstaben in die richtige Reihenfolge, um das Wort zu entschlüsseln. Schreib deine Antworten.

RNSIDRSGU IEHKCR ERGIHLIE LNKUISAO

SURGDNIRS REKCIH REEHLIG NTIARM



HU Mit látsz az ábrákon? A helyes megoldás több szóból áll. Mindegyik szót anagrammában rejtettük el. Írjad le a vonalra a helyes választ.

ENTSZ KMIÓLS PMOTELM APRALAAZJ

NTSZE RTMÁON PLOTEMM PRAJALAZA

A VEŠ?

Cerkev svetega Nikolaja je romanska cerkev.
Cerkev svetega Martina pa je gotska cerkev.

DO YOU KNOW?

The Church of St Nicholas is a Roman church.
The Church of St Martin is a Gothic church.

WEIßT DU?

Die Kirche des Hl. Nikolaus ist eine romanische Kirche. Die Kirche des Hl. Martins ist eine gotische Kirche.

TU TAD-E?

A szent Miklós templom román kori templom. A szent Márton templom pedig gótikus templom.



SI Sedaj je čas, da vstopiš v notranjost selanske rotunde in mi pomagaš odgovoriti na naslednja vprašanja.

1. Kako se imenujejo stenske slikarije v notranjosti?

- a.) karikature
- b.) portreti
- c.) freske
- d.) grafiti

2. Kdaj so jo poslikali?

- a.) 1956
- b.) prva plast poslikav sredi 14. stoletja, druga plast okrog leta 1400
- c.) 2016
- d.) 18. stoletje

3. Kakšni prizori so na stenah in v kupoli?

- a.) upodobitev mesecev in kmečkih opravil
- b.) mrtvaški ples
- c.) zgodbice in pripovedke
- d.) prizori iz Kristusovega življenja in svetniki

EN It's time to enter the rotunda in Selo and help me answer the following questions.

1. What are the mural paintings inside called?

- a.) Caricatures
- b.) Portraits
- c.) Frescoes
- d.) Graffiti

2. When was it painted?

- a.) 1956
- b.) First layer of paintings in the mid. 14th century, second layer of paintings around 1400
- c.) 2016
- d.) 18th century

3. What images are there on the walls of the dome?

- a.) Depiction of months and farm chores
- b.) Dance of Death
- c.) Stories and tales
- d.) Scenes from the life of Christ and the saints

DE Es ist Zeit, den Innenraum der Rotunde in Selo zu besichtigen und die folgenden Fragen zu beantworten.

1. Wie heißen die Wandgemälde im Innenraum?

- a.) Karikaturen
- b.) Porträts
- c.) Fresken
- d.) Graffiti

2. Wann wurde sie bemalt?

- a.) 1956
- b.) Erste Bemalungsschicht Mitte des 14. Jahrhunderts, zweite Bemalungsschicht um 1400
- c.) 2016
- d.) 18. Jahrhundert

3. Welche Abbildungen befinden sich an den Wänden und in der Kuppel?

- a.) Abbildung der Monate und landwirtschaftlicher Arbeiten
- b.) Totentanz
- c.) Geschichten und Erzählungen
- d.) Szenen aus dem Leben Christi und die Heiligen

A VEŠ?

V notranjosti cerkve se ne sme fotografirati, ker s tem poškodujemo freske.



DO YOU KNOW?

It isn't allowed to take photos inside the church in order to preserve the frescoes.

WEIßT DU?

Im Innenraum der Kirche ist es verboten, Fotos zu machen, damit die Fresken erhalten bleiben.

TUJDAD-E?

A templomban nem szabad fotózni, mert ezzel sérülnek a freskók.

Itt az ideje, hogy belépj a seloi körtemplomba, és segíts megválaszolni az alábbi kérdéseket.

1. Minek nevezzük a beltéri falfestményeket?

- a.) karikatúra
- b.) portré
- c.) freskó
- d.) graffiti

2. Mikor készültek a festmények?

- a.) 1956-ban
- b.) az első festményréteg a 14. század közepén, a második réteg 1400 körül
- c.) 2016-ban
- d.) a 18. században

3. Melyik jelenetek láthatók a falakon és a kupolában?

- a.) a hónapok és parasztmunkálatok megjelenítése
- b.) a halotti tánc
- c.) apró történetek és mesék
- d.) jelenetek Krisztus életéből és a szentek

Poveži ime evangelista z njegovim simbolom.

Match the evangelist with his symbol.

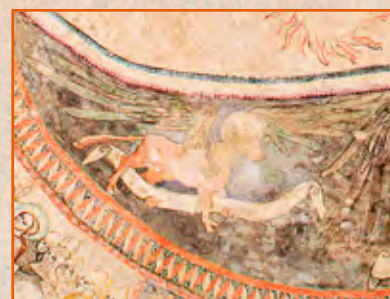
Verbinde den Namen des Evangelisten mit seinem Symbol.

Kapcsold össze az evangélistát a jelképével.

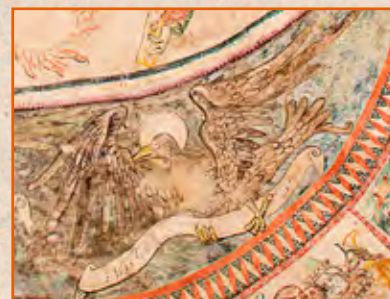
- 1 **Janez Evangelist**
(Heraldična žival oz. žival, ki jo najdeš na grbih.)
Evangelist John
(Heraldic animal or the animal found on emblems.)
Evangelist Johannes
(Heraldisches Tier bzw. Das Tier, das du auf dem Wappen findest.)
János evangélista
(heraldikai, azaz a címerekben található állat.)



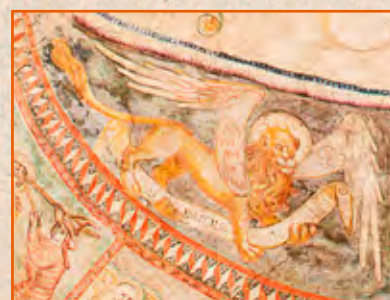
- 2 **Evangelist Marko**
(Njegov simbol je kralj živali.)
Evangelist Mark
(His symbol is the king of animals.)
Evangelist Markus
(Sein Symbol ist der König der Tiere.)
Márk evangélista
(Jelképe az állatok királya.)



- 3 **Evangelist Luka**
(Ta žival je v preteklosti vlekla voz.)
Evangelist Luke
(This animal was pulling a waggon in the past.)
Evangelist Lukas
(Dieses Tier hat in der Vergangenheit einen Wagen gezogen.)
Lukács evangélista
(Régebben ezt az állatot fogták a szekér elé.)



- 4 **Evangelist Matej**
(Oseba s krili kot angel.)
Evangelist Matthew
(Person with wings like an angel)
Evangelist Matthäus
(Person mit Flügeln wie ein Engel)
Máté evangélista
(Ember angylszárnyakkal.)



SI

Na stenah je ohranjenih osem prizorov Kristusovega pasijona. Razporedi postaje.

- 1 Kristusov vhod v Jeruzalem
- 2 Zadnja večerja
- 3 Kristusova molitev na Oljski gori
- 4 Podkupovanje Judeža
- 5 Judežev poljub
- 6 Kristus pred Pilatom
- 7 Bičanje in kronanje s trnjem
- 8 Kristus nosi križ

II

EN

There are eight scenes of the Passion of Christ on the walls. Order the stations.

- 1 Christ entering Jerusalem
- 2 The Last Supper
- 3 Christ praying on the Mount of Olives
- 4 The Bargain of Judas
- 5 The Kiss of Judas
- 6 Jesus before Pilate
- 7 The Scourging and Crowning with Thorns
- 8 Christ Carrying the Cross



A VEŠ?

Freske so stenske slikarije na svež apnen omet.

DO YOU KNOW?

Frescoes are mural paintings on the fresh limestone plaster.

DE

Auf den Wänden gibt es acht Abbildungen von der Passion Jesu Christi. Ordne die Stationen.

- 1 Einzug Christi in Jerusalem
- 2 Das letzte Abendmahl
- 3 Das Gebet Christi am Ölberg
- 4 Die Bestechung Judas'
- 5 Der Judaskuss
- 6 Christus vor Pilatus
- 7 Geißeln und Dornenkrönung
- 8 Kreuztragung Christi

HU

A falakon a Krisztus passió nyolc jelenete látható. Rakd sorba az állomásokat.

- 1 Krisztus bevonulása Jeruzsálembe
- 2 Az utolsó vacsora
- 3 Krisztus az Olajfák hegyén
- 4 Júdás megvesztegetése
- 5 Júdás csókja
- 6 Krisztus Pilátus előtt
- 7 Jézus megostorozása és a töviskorona
- 8 Krisztus a kereszttel



WEIßT DU?

Fresken sind Wandbemalungen auf frischem Kalksteinputz.

TUJTAD-E?

A freskók a nedves friss vakolatra rajzolt falfestmények.



SI

Spodnji stavki govorijo o selanski rotundi. Prečrtaj napačne besede in zapiši pravilne.

Rotunda se predstavlja kot stavba pravokotnega tlorisa.	
Rotunda je iz srede 15. stoletja.	
Selanska rotunda je eden pomembnejših spomenikov gotske arhitekture v Sloveniji.	
Stene rotunde so poslikane z grafiti in z vsakodnevno tematiko.	

EN

The sentences below describe the rotunda in Selo. Cross out the wrong words and replace them with the correct ones.

Rotunda is known as the building of a rectangular ground plan.	
The rotunda dates to the mid. 15 th century.	
The rotunda in Selo is one of the most important monuments of Gothic architecture in Slovenia.	
The walls of the rotunda are painted with graffiti and popular themes.	

DE

Die Sätze unten berichten über die Rotunde in Selo. Streich die falschen Wörter durch und ersetze sie mit den richtigen.

Die Rotunde ist bekannt als Gebäude mit dem rechteckigen Grundriss.	
Die Rotunde stammt aus der Mitte des 15. Jahrhunderts.	
Die Rotunde in Selo ist eines der wichtigsten Denkmale der gotischen Architektur in Slowenien.	
Die Wände der Rotunde sind mit Graffiti und aktueller Thematik bemalt.	

HU

Az alábbi mondatok a seloi körtemplomról szólnak. Húzzad át a hibás szavakat, és írd be a helyeseket.

A rotunda derékszög alaprajzú épület.	
A körtemplom a 15. század közepén épült.	
A seloi körtemplom Szlovénia gótikus építészetének egyik jelentősebb műemléke.	
A körtemplom falait graffitik, és a mindennapi életből vett jelenetek díszítik.	

A VEŠ?

V cerkvi je nekoč stal krilni poznogotski oltar (okrog 1490), ki ga danes hrani Madžarska narodna galerija v Budimpešti.

DO YOU KNOW?

There used to be a Gothic winged altar (around 1490), which is preserved in the National Gallery of Hungary in Budapest.

WEIßT DU?

In der Kirche stand früher ein spätgotischer Flügelaltar (um 1490), der heute in der ungarischen Nationalgalerie in Budapest aufbewahrt wird.

TUJTAD-E?

A templomot egykor (1490 körül) késő gótikus szárnyas oltár díszítette, amelyet ma a Budapesti Nemzeti Galériában őriznek.



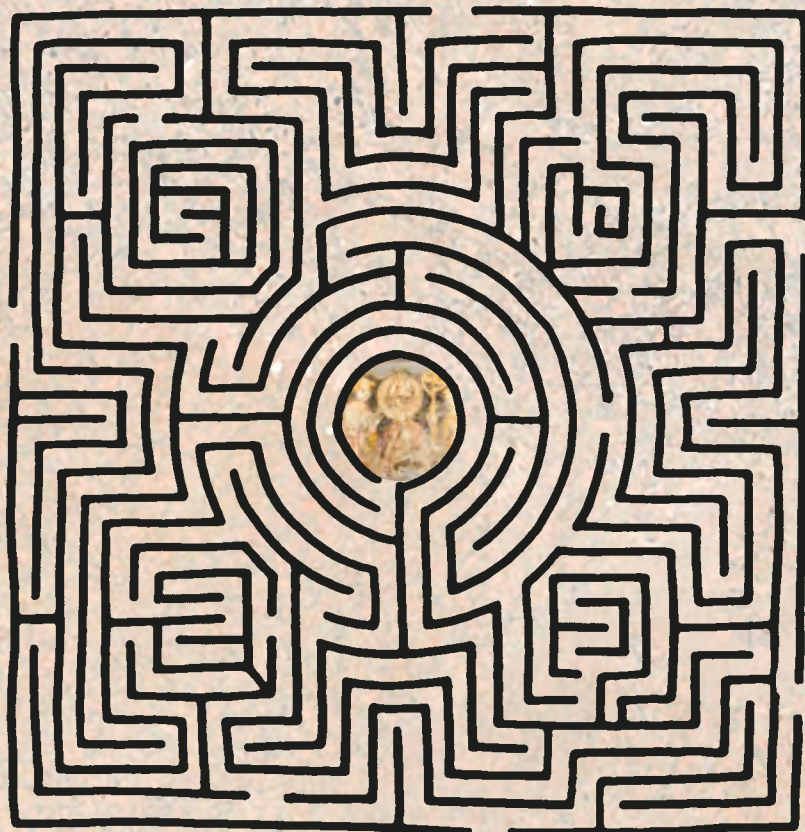


SI Po najkrajši poti poskusi priti do patrona cerkve svetega Nikolaja s knjigo v levici in dvignjeno desnico ter dvema diakonoma ob njem.

EN Take the shortest way to get to the patron saint of the Church of St Nicholas. He is standing alongside two deacons, with a raised right hand and a book in his left hand.

DE Finde den kürzesten Weg zum Patron der Kirche des Hl. Nikolaus. Er steht neben zwei Diakonen, hält ein Buch in seiner linken Hand und hebt die rechte Hand.

HU Próbálg meg a legrövidebb úton eljutni a templom patrónusához, a két diakónus között álló, a bal kezében könyvet tartó és a jobb kezét magasba emelő szent Miklóshoz.



REŠITVE · ANSWERS · LÖSUNGEN · MEGOLDÁSOK

Stran 3/Page 3/Seite 3/3. oldal:

- SI** f, b, a, e, c, d
EN a, e, d, c, f, b
DE b, f, d, c, e, a
HU b, a, f, e, c, d

Stran 4 in 5/Page 4 & 5/Seite 4 und 5/
4. és 5. oldal:

1. b 4. d 7. b
 2. c 5. d
 3. b 6. a

Stran 6/Page 6/Seite 6/6. oldal:

↓ 6, 3, 5, 4, 2, 1

Stran 7/Page 7/Seite 7/7. oldal:



- 1 } c
 2 } a
 3 } d
 4 } e
 5 } b

Stran 8/Page 8/Seite 8/8. oldal:

Tloris cerkve svetega Nikolaja/Martina
 Ground plan church saint Nicholas/Martin
 Grundriss Kirche heilige Nikolaus/Martin
 Szent Miklós/Márton templom alaprajza

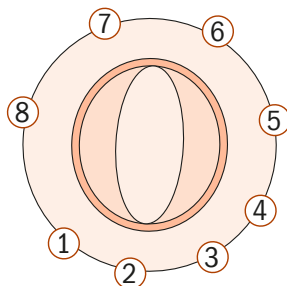
Stran 9 in 10/Page 9 & 10/Seite 9 und 10/
9. és 10. oldal:

1. c 2. b 3. d

Stran 10/Page 10/Seite 10/10. oldal:



Stran 11/Page 11/Seite 11/11. oldal:



Stran 13/Page 13/Seite 13/13. oldal:

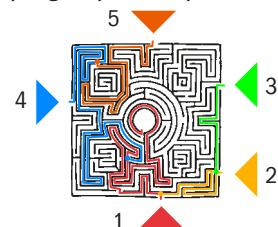
SI okroglega tlorisa
 iz srede 13. stoletja
 romanske arhitekture
 s freskami in prizori iz Kristusovega življenja in svetniki

EN of a circular ground plan
 to the mid 13th century
 romanesque
 with scenes from the life of Christ and the saints

DE mit dem runden Grundriss
 aus der Mitte des 13. Jahrhunderts
 romanische
 Szenen aus dem Leben Christi und die Heiligen

HU kör alakú alaprajzú
 13. század közepén
 Román stílus
 Jelenetek Krisztus életéből és a szentek

Stran 14/Page 14/Seite 14/14. oldal:





A VEŠ?

Ali veš, da v Selo lahko prispješ tudi s kolesom? K rotundi v Selo iz Moravskih Toplic vodita **dve kolesarski poti**: **Rotunda 8**, 35 km, in **Idemo na Vogrsko 10**, 52 km, ter **pohodni poti**: **Pomurska planinska pot (PPP)** in **Geografska pot Selo**.

DO YOU KNOW?

Do you know that you can get to Selo by bike? To get to the rotunda in Selo you can use **two cycling routes**: **Rotunda 8**, 35 km, and **Let's go to Hungary 10**, 52 km, also **two hiking trails**: **Pomurje Hiking Trail (Via Pomurje)** and **Geographic Trail Selo**.

WEIßT DU?

Weißt du, dass du nach Selo auch mit dem Fahrrad kommen kannst? Um zu der Rotunda in Selo zu kommen, benutz **zwei Radwege**: **Die Rotunde (Rotunda) 8**, 35 km; **Gehen wir nach Ungarn 10**, 52 km, wie auch **zwei Wanderwege**: **Via Pomurje (Bergweg durch Pomurje)** und **Der geographische Lehrpfad Selo**.

TUJDAD-E?

Tudod-e, hogy Seloba kerékpárral is eljuthatsz? Moravske Topliceből a seloi körtemplomig **két kerékpárút**: **Rotunda 8**, 35 km; **Idemo na Vogrsko 10**, 52 km, valamint az alábbi **két túraútvonal** vezet: **a Muravidéki Hegyi Út (PPP)** és **a seloi földrajzi út**.

Zelo sem vesel, da sva skupaj odkrivala ta čudoviti starodavni biser. Sedaj je čas, da svoje spomine ustvariš, narišeš ali napišeš ter s sabo poneseš v širni svet.

SI

Do prihodnjega snidenja te pozdravljam vitez Templjar.

I'm very pleased we've been discovering this ancient pearl together. Now, it is time for you to make memories by drawing or writing, and then take them across the globe with you.

EN

Till we meet again, greetings from your Knight Templar!

Es freut mich sehr, dass wir zusammen diese wunderbare antike Perle erkundigt haben. Es ist an der Zeit, deine eigenen Erinnerungen zu erschaffen, entweder zeichnest oder schreibst du etwas und nimmst es mit in die weite Welt.

DE

Bis wir uns wiedersehen, herzliche Grüße von dem Tempelritter.

Örülök, hogy együtt fedeztük fel ezt a csodálatos, ősi gyöngyszemet. Eljött az ideje, hogy emlékeidet alkotásba foglald, lerajzold vagy leírd, és magaddal vigyed a nagyvilágba.

HU

Üdvözöllek következő találkozásunkig, a templomos lovag.



HU



TIC Selo

Podružnica TIC Moravske Toplice

Subsidiary TIC Moravske Toplice

Zweigstelle TIC Moravske Toplice

A TIC Moravske Toplice helyi irodája



Delovni čas: april-november

Opening times: April-November

Öffnungszeiten: April-November

Nyitva tartás: április – november

T: +386 (0)2 538 15 20

M: +386 (0)40 829 870

E: info@moravske-toplice.com

I: www.moravske-toplice.com

Fb: tinyurl.com/TIC-MT

Dejavnosti: Skrbimo za vodene ogledne romanske rotunde po predhodnem naročilu. Možnost nakupa turistične literature in izdelkov domačih ter umetnostnih obrti.

Activities: We provide guided tours of the Romanesque Rotunda by prior arrangement. Tourism literature and local handicrafts available for sale.

Aktivitäten: Nach vorheriger Vereinbarung veranstalten wir Führungen durch die romanische Rotunde. Möglichkeit des Kaufs von touristischer Literatur und Erzeugnissen des Kunsthandgewerbes.

Tevékenység: Előzetes megrendelés alapján turisztikai vezetést biztosítunk a román kori rotundában. Turisztikai kiadványok, valamint ipar-és népművészeti termékek vásárlási lehetősége.

A VEŠ?

Ali veš, da v neposredni bližini rotunde najdeš podružnico Turistično-informativnega centra TIC Moravske Toplice?

DO YOU KNOW?

Do you know there's the subsidiary of the Tourist Information Centre TIC Moravske Toplice nearby the church?

WEIßT DU?

Weißt du, dass sich in der unmittelbaren Nähe von Rotunde, die Zweigstelle des Touristischen Informationszentrum TIC Moravske Toplice befindet?

TUJDAD-E?

Tudod-e, hogy a körtemplom közvetlen közelében található a Moravske Toplicei Turisztikai-információs központ, a TIC?

